

Job

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיַּעַן אֱיֹב וַיֹּאמֶר: 1
i-сказав Йов i-відповів
[H0559](#) [H0347](#)

А Йов відповів та й сказав:

לֹא שָׁקוּל וְשָׁקָל יִשְׁקָל כַּעֲשֵׂי וְהִיְתִיב (בְּמֵאֲזָנִים יִשְׂאוּ- 2
підняли- на-терезах i-нещастя-моє — смуток-мій зважили зважено-було о-якби
[H5375](#) [H3976](#) [H1962](#) [H1962](#) [H8254](#) [H8254](#) [H3863](#)
יָחַד: 3
разом

„Коли б смуток мій вірно був зважений, а з ним разом нещастя моє підняли на вазі,

כִּי- עַתָּה מִחֹל וַיָּמִים יִכָּבֵד עַל- כֵּן דְּבָרֵי לָעוֹ: 3
нерозсудливі слова-мої так тому- важче морів від-піску тепер бо-
[H1697](#) [H3513](#) [H3220](#) [H2344](#) [H6258](#)

то тепер воно тяжче було б від морського піску, тому нерозважне слова мої кажуть!

כִּי חֲצִי שְׂרֵי עֲמֹרֵי אֲשֶׁר חֲמָתָם שִׁתְּנָה רֵיחֵי בַעֲוֹתַי אֱלֹהֵי 4
Божі жажіття дух-мій п'є отруту-іхню яких у-мене Всемогутнього стріли бо
[H0433](#) [H1161](#) [H7307](#) [H8354](#) [H2534](#) [H5978](#) [H7706](#) [H2671](#)

יַעֲרֹכּוּנִי: 5
вишиковуються-проти-мене

Бо в мені Всемогутнього стріли, і їхня отрута п'є духа мого, страхи Божі шикуються в бій проти мене...

חִינְתֶּקַּךְ פָּרָא עַל־י- הָשָׂא אִם וַיְנַעֲהָ שׁוֹר עַל- בְּלִילֹ: 5
кормом-своім над- віл мучить- або травою над- дикий-осел чи-реве-
[H1098](#) [H7794](#) [H1600](#) [H1877](#) [H6501](#) [H5101](#)

Чи дикий осел над травою реве? Хіба реве віл, коли ясла повні?

הֲיֹאכֵל תִּפְלַ תְּכַלֵּי- מִלַּח אִם- יֵשׁ- טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת: 6
яйця у-слизу смак є- або- солі без- прісне чи-істиметься
[H2495](#) [H7388](#) [H2940](#) [H3426](#) [H4417](#) [H1097](#) [H0398](#)

Чи без соли їдять несмачне, чи є смак у білкові яйця?

מֵאֲנָה לִנְנוּעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כְּדוֹנִי לַחֲמִי: 7
хліба-мого як-хвороба вони душа-моя торкнутися відмовляється
[H3899](#) [H1741](#) [H1992](#) [H5315](#) [H5060](#) [H3985](#)

Чого не хотіла торкнутись душа моя, все те стало мені за поживу в хворобі.

מִי- יִתֵּן תָּבוֹא שְׂאֵלָתִי וְתָקוּתִי יִתֵּן אֱלֹהֵי: 8
Бог нехай-дасть i-надію-мою прохання-моє щоб-прийшло дасть хто-
[H0433](#) [H5414](#) [H5414](#) [H4310](#) [H0935](#) [H7596](#)

О, коли б же збулося прохання моє, а моє сподівання дав Бог!

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וַיִּבְצַעְנִי: | יָדוֹ | יִתֵּן | וַיִּדְכֹּאֵנִי | אֱלֹהֵי | וַיֵּאֵל | 9 |
| i-відсіче-мене | руку-Свою | нехай-відпустить | i-роздавить-мене | Бог | i-нехай-буде-згодний | |
| H1214 | H3027 | | H1792 | H0433 | H2974 | |

О, коли б зволив Бог розчавіти мене, простягнув Свою руку — й мене поламав, —

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| כִּחְדָּתִי | לֹא | כִּי- | יִחַמְּוֶל | לֹא | בְּחֵילָהּ | וְאִסְלָדָהּ | נִחְמָתִי | וְעוֹד | וַיִּתְהִי | 10 |
| сховав-я | не | бо- | щадить | не | в-бою | i-зрадію-я | розрада-моя | ще | i-буде | |
| H3582 | H3808 | | H2550 | H3808 | | H5539 | H5165 | H5750 | H1961 | |
| | | | | | | | | קְדוֹשׁ: | אִמְרֵי | |
| | | | | | | | | Святого | слів | |
| | | | | | | | | H6918 | H0561 | |

то була б ще потіха мені, і скакав би я в немилосердному бо́лі, бо я не зрікався слів Святого!

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|----------|-----------------------|----|
| נַפְשִׁי: | אֶאְרִיד | כִּי- | קִצְיִ | וּמַה- | אֵיחָל | כִּי- | כֹחִי | מַה- | 11 |
| душу-мою | продовжити | щоб- | кінець-мій | i-який- | чекати | щоб- | сила-моя | яка- | |
| H5315 | H0748 | | H7093 | H4100 | H3176 | | | H4100 | |

Яка сила моя, що надію я матиму? І який мій кінець, щоб продóвжити життя моє це?

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|------|----------|-----------------------|-------|------|----|
| נְחוּשׁ: | בְּשָׂרִי | אִם- | כֹּחִי | אֲבָנִים | כֹּחַ | אִם- | 12 |
| мідна | плоть-моя | чи- | сила-моя | каміння | сила | чи- | |
| H5153 | H1320 | | | H0068 | | | |

Чи сила камінна — то сила моя? Чи тіло моє мідяне?

| | | | | | | | |
|------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-------|----|
| מִמֶּנִּי: | נִדְחָה | יִתְשִׁיחַ | בִּי | עֲזָרָתִי | אֵין | הֵאֵם | 13 |
| від-мене | відігнано | i-успіх | в-мені | помочі-моєї | немає | xіба | |
| | H5080 | H8454 | | H5833 | H0369 | | |

Чи не поміч для мене в мені, чи спасіння від мене відсунене?

| | | | | | | |
|----------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|----|
| יַעֲזֹב: | שָׂדֵי | וַיִּרְאֵת | חֶסֶד | מִרְעָהוּ | לִמָּס | 14 |
| залишає | Всемогутнього | але-богобоязність | милість | від-друга-його | для-знеможеного | |
| | H7706 | H3374 | | H7453 | H4523 | |

Для того, хто гине, товариш — то ласка, хоча б опустів того страх Всемогутнього.

| | | | | | | | |
|------------|----------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יַעֲבְרוּ: | נְחָלִים | כַּאֲפִיק | נְחָל | כְּמוֹ- | בְּגָדוֹ | אֶחָי | 15 |
| проходять | потоків | як-русло | потік | як- | зрадили | брати-мої | |
| | | H0650 | | H3644 | H0898 | H0251 | |

Браті мої зраджують, мов той потік, мов річище потоків, минають вони,

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|---------|-----------------------|----|
| שֹׁלֵג: | יִתְעַלֵּם- | עָלֵינוּ | קָרַח | מִנֵּי- | תִקְדָּרִים | 16 |
| сніг | ховається- | над-ними | криги | від- | потемнілі | |
| H7950 | H5956 | | H7140 | | H6937 | |

темніші від льоду вони, в них ховається сніг.

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִמְקוֹמָם: | נִדְעָכוּ | בְּחַמוֹ | נִצְמָתוּ | יִזְרְבוּ | בַּעַת | 17 |
| з-місця-свого | зникають | у-спеку | висихають | спеки | у-час | |
| H4725 | H1846 | H2527 | H6789 | H2215 | H6256 | |

Коли сонце їх гріє, вони висихають, у теплі — гинуть з місця свого.

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּאֲבְדוּ: | בְּתֵהוּ | יַעֲלוּ | דֶרֶכָם | אֲרֻתָּוֹת | יִלְפָּתוּ | 18 |
| i-зникають | у-пустоту | піднімаються | дороги-їхньої | стежки | звиваються | |
| H0006 | H8414 | H5927 | H1870 | H0734 | H3943 | |

Каравáни дорогу свою відхиляють, ухóдять в пустиню — й щезають.

הַבִּיטוּ אַרְתּוֹת תִּמָּא הַלִּיכַת שְׂבָא קוּו־ לָמוּ: 19
на-них покладали-надію- Шеви подорожні Теми каравани дивилися
[H7614](#) [H1979](#) [H8485](#) [H0734](#) [H5027](#)

Каравáни з Темі поглядають, похóди з Шеві покладають надії на них.

בָּשׂוּ כִי־ בָטַח בָּאוּ עָרִיָּה וַיִּחַפְּרוּ: 20
засоромилися бо- покладалися прийшли до-них і-були-присоромлені
[H2659](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0982](#) [H0954](#)

І засорóмилися, що вони сподівáлись; до нього прийшли — та й збентéжились.

כִי־ עָתָה הֵייתֶם [לֹא] (לוֹ) תִרְאוּ קָתַת וַתִּירָאוּ: 21
бо- тепер стали-ви — такими (і) бачите жах і-боїтеся
[H3372](#) [H2866](#) [H7200](#) [H3808](#) [H1961](#) [H6258](#)

Так і ви тепер стали ніщó, побачили страх — і злякались!

הַכִּי־ אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמַכְחֶכֶם שָׁחַרְוִי בַעֲרִי: 22
хіба- казав-я мені дайте і-з-сили-вашої підкупіть за-мене
[H1157](#) [H7809](#) [H3051](#) [H0559](#)

Чи я говорив коли: „Дайте мені, а з маётку свого дайте підкуп за мене,

וּמִלְטוֹנִי מִיַּד־ צָר וּמִיָּד עָרִיצִים תַּפְדּוּנִי: 23
і-визволіть-мене від-руки- ворога і-від-руки тиранів викупіть-мене
[H6299](#) [H6184](#) [H3027](#) [H3027](#) [H4422](#)

і врятуйте мене з руки ворога, і з рук гнобítелевих мене викупіть?”

הוֹרֵנִי נֶאֱנִי אַחֲרַיִשׁ וּמַה־ שְׁנִיתִי הָבִינוּ לִי: 24
навчіть-мене і-я замовкну і-в-чому- помилився-я поясніть мені
[H0995](#) [H7686](#) [H4100](#) [H0589](#)

Навчіть ви мене — і я буду мовчати, а в чім я невмісне згрішив — розтлумáчте мені.

מַה־ נִמְרָצוּ אֲמַרְי־ יִשָּׁר וּמַה־ יוֹכִיחַ הוֹכַח מִכֶּם: 25
як- болючі слова- правди але-що- доводить доведення від-вас
[H3198](#) [H3198](#) [H4100](#) [H3476](#) [H0561](#) [H4834](#) [H4100](#)

Які гострі слова́ справедливі, та що то доводить догáна від вас?

תְּהַשְׁבוּ וְלָרוּחַ אֲמַרִי נֶאֱשׁ: 26
замислюєте і-на-вітер слова і-на-звинувачення слів чи-на-звинувачення
[H2976](#) [H0561](#) [H7307](#) [H2803](#) [H4405](#) [H3198](#)

Чи ви дúмаєте докоря́ти слова́ми? Бо на вітер слова́ одчайду́шного,

אֶף־ עַל־ יְתוֹם תַּפְּלוּ וְתִכְרוּ עַל־ רֵיעֶכֶם: 27
навіть- на- сироту кидаєте-жереб і-копаєте-яму для-друга-свого
[H7453](#) [H5307](#) [H3490](#) [H0637](#)

і на сироту́ нападаєте ви, і копаєте яму для друга свого!

וְעַתָּה הוֹאִילוּ פָנוּ־ בִי וְעַל־ פְּנִיכֶם אִם־ אֶכְזָב: 28
і-тепер звольтеся погляньте- на-мене і-на- обличчя-ваші чи- збрешу
[H3576](#) [H6440](#) [H6437](#) [H2974](#) [H6258](#)

Та звольте поглянути на мене тепер, а я не скажу́ перед вами неправди.

צְדָקָי־ עוֹד (וְשׁוּבוּ) [וּשְׁבוּ] עוֹלָה תִּהְיֶה אֶל־ נָא שׁוּבוּ־ 29
правда-моя- ще верніться — неправди буде нехай-не- но верніться-
[H6664](#) [H5750](#) [H7725](#) [H7725](#) [H1961](#) [H0408](#) [H4994](#) [H7725](#)

בָּהּ:
в-цьому

| Верніться ж, хай кривди не буде, і верніться, — ще в тім моя правда!

הַזֹּאת: יִבִּין לֹא־ חֲכִי אִם־ עוֹלָה בְּלִשׁוֹנִי הִישׁ־ 30
нещастя розпізнає не- піднебіння-моє чи- неправда на-язику-моєму чи-є-
[H1942](#) [H0995](#) [H3808](#) [H2441](#) [H3956](#) [H3426](#)

| Хіба́ в мене на язиці є неправда? чи ж не маю смаку́, щоб розпізнати нещастя?